



An experience about developing educational tools for revitalizing language and culture of a Colombian native community

Santiago Ruano Rincon, Annabelle Boutet, Gilles Coppin, Franck Poirier,
Tulio Rojas Curieux

► To cite this version:

Santiago Ruano Rincon, Annabelle Boutet, Gilles Coppin, Franck Poirier, Tulio Rojas Curieux. An experience about developing educational tools for revitalizing language and culture of a Colombian native community. Transnational HCI @ CHI2011, May 2011, Vancouver, Canada. hal-02794909

HAL Id: hal-02794909

<https://hal.science/hal-02794909>

Submitted on 5 Jun 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

An experience about developing educational tools for revitalizing language and culture of a Colombian native community

Santiago Ruano Rincón*, Annabelle Boutet*, Gilles Coppin*, Franck Poirier†, Tulio Rojas Curieux‡

* Télécom Bretagne - Dpt LUSI - Brest, France

† Université de Bretagne-Sud - Laboratoire VALORIA - Vannes, France

‡ Universidad del Cauca - Grupo de estudios lingüísticos, pedagógicos y socioculturales - Popayán, Colombia

{santiago.ruano-rincon, annabelle.boutet, gilles.coppin}@telecom-bretagne.eu, franck.poirier@univ-ubs.fr, trojas@unicauca.edu.co

ABSTRACT

Revitalizing mother tongue and culture is a priority for the Nasa Colombian native people [9, 2]. Since 1970 they are running processes to revert the consequences of the persecution and punishment that the use of Nasa Yuwe, the Nasa language, suffered during earlier periods of their history. This text briefly describes a project that aims to support such revitalization efforts through Human-Computer Interaction. The intent of the authors is to take into account cultural particularities of the target population in the design of educational tools.

Author Keywords

Nasa Colombian native community, Culture revitalization through HCI.

ACM Classification Keywords

H.5.2 Information Interfaces and Presentation: User Interfaces—*User-centered design*; K.4.2 Computers and Society: Social Issues

INTRODUCTION

In some contexts, it is not needed to go beyond the boundaries of a country to face challenges related to the culture and HCI. For instance, in Colombia there are around 90 native communities that preserve 60 Amerindian languages. This diversity is particularly high in departments like the Cauca, where there are found 9 native cultures, including our target population, the Nasa people.

The Nasa people are not isolated, they are in contact with the Castilian-speaking industrialized population, the country's prevailing culture. This contact makes possible the presence

of foreign technology, including personal computers, in the Nasa territories.

By their nature, cultures change as people interact with other societies. Such transformations might happen while humans use computer tools, like it occurred in Japan, when the introduction of Western word-processors led modifications in the Japanese writing system [6]. From our point of view, this happens because HCI is a communication process between designer and user, where both cultures are involved.

According to Clarisse de Souza [3], such communication process is supported by interface signs (such as words, graphics and actions, among others) that form a language, which is unfolded and learned by the user. Hence, for developing computer technology for the Nasa people, it is required to provide signs in the interface aligned to the users' culture, to trigger compatible interpretations with the message we want to send. In other words, we need to talk their language through the interface.

Nevertheless, language-centered adaptation processes are insufficient. Previous efforts have shown that common methods for translating the user interface are inoperative for the Nasa language [1].

CULTURAL DIMENSIONS

A suitable localization process must consider wider and deeper cultural variables, arising several questions: *How to study our target culture? How to identify cultural characteristics impacting HCI? How to design computer tools taking into account such characteristics?*

As suggested by Nancy Hoft [5], one of the strategies we have followed is the development of a Cultural Model, that takes into account cultural variables that may have an impact over interaction between Nasa people and computers [11]. We summarize here six variables: *Language, Educational context, Community-orientation, Environment and technology, Space structuring and Cultural symbols*. We will describe the Nasa culture through these variables.

6. *Cultural symbols*. The rhombus and the spiral are important Nasa symbols, representing one World view and time/life development, respectively. We use such symbols as layouts or metaphors in the interface. See the rhombus present in both images in Figure 1.

DEVELOPMENT OF TOOLS

Until now, we have designed three digital tools: an educational game for supporting the learning of the Nasa Yuwe alphabet, a second game about arithmetic operations, and an interface as alternative to the Desktop Metaphor. Two of them are shown in Figure 1.

The second game, *çxuga pwese'je*, was developed taking as example the experience of Matthew Kam *et al* [7]. Its design is based on local games played by Nasa kids in their territories. This game and the adaptation of Sugar were designed and evaluated collectively, with Nasa teachers and students of two schools: Tumbichucue and Caldono.

CONCLUSION

Approaching other cultures, even through the development of computer technology, needs to be done care and respectfully. We would like to note that, in countries like Colombia, the differences between local cultures offer interesting challenges to HCI researches.

According to user's reaction, we have had positive outcomes when trying develop computer tools, while taking into account cultural characteristics. Nasa representatives, for example, agree that design strategies followed in this project would contribute to give value to the Nasa culture. Some of them have proposed the idea of building a physical keyboard based on the graphical version of the *çut pwese'je* (the game of the maize).

In the following steps, we will look for formalizing our methodology, for providing developers with tools that take into consideration different cultural variables.

Through this work, we are looking for minimizing unwanted impact of the use of computers, when they are used by people of a culture different than the Western-industrialized. Furthermore, we would like to support one of the main campaigns of the Nasa community: to revitalize their mother language and culture.

ACKNOWLEDGMENTS

Authors would like to thank the Institut Télécom and its Foundation for making this project possible; the Nasa community, especially Abelardo Ramos, Nasa linguist and leader, for his essential help, and the schools of Tumbichucue and Caldono; as well as the Université Européenne de Bretagne and its International Doctoral College, who helped to carry out an in-field work in 2010.

REFERENCES

1. Á. Checa Hurtado, S. Ruano Rincón, et al. Guidelines for the development of graphical user interfaces suitable for the Nasa Colombian indigenous community. In *Proc. HFT 2006*. ETSI, 2006. Available at http://www.hft.org/HFT06/HFT_06.htm.
2. Consejo Regional Indígena del Cauca - CRIC and J. Rappaport. *¿Qué pasaría si la escuela...? 30 años de construcción de una educación propia*. Ed. Fuego Azul, Bogotá, 2004.
3. C. S. de Souza. *The Semiotic Engineering of Human-Computer Interaction*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts, 2005.
4. E. M. del Galdo and J. Nielsen, editors. *International users interface*. John Wiley & Sons, Inc., New York, NY, USA, 1996.
5. N. Hoft. Developing a cultural model. In *International User Interfaces*. John Wiley & Sons, New York, NY, USA, 1996.
6. M. Ito and K. Nakakoji. Impact of culture on user interface design. In *International User Interfaces*. John Wiley & Sons, New York, NY, USA, 1996.
7. M. Kam, A. Mathur, A. Kumar, and J. Canny. Designing digital games for rural children: a study of traditional village games in india. In *Proc. CHI '09*. ACM, 2009.
8. I. Medhi, A. Sagar, and K. Toyama. Text-free user interfaces for illiterate and semi-literate users. *Information and Communication Technologies and Development, 2006. ICTD '06. International Conference on*, pages 72–82, may. 2006.
9. X. Pachón C. Los Nasa o la Gente Páez. In *Geografía humana de Colombia - Región Andina Central*, volume 2, chapter 2. Instituto colombiano de cultura hispánica, Bogotá, 1996. <http://www.banrep.gov.co/blaavirtual/geografia/geohum2/indice.htm>.
10. T. Rojas Curieux. Desde arriba y por abajo construyendo el alfabeto nasa. La experiencia de la unificación del alfabeto de la lengua páez (nasa yuwe) en el Departamento del Cauca - Colombia, 2002. Available at <http://lanic.utexas.edu/project/etext/llilas/cilla/rojas.html>.
11. S. Ruano Rincón, G. Coppin, A. Boutet, F. Poirier, and T. Rojas Curieux. Designing for Other Cultures: Learning Tools Design in the Nasa Amerindian Context. In Hayes and Miller, editors, *Human-Computer Etiquette: Cultural Expectations and the Design Implications They Place on Computers and Technology*, pages 115–141. CRC Press, 2010.